



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

CES/2004/50  
24 February 2005

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

**СТАТИСТИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ и  
ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**КОНФЕРЕНЦИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ СТАТИСТИКОВ**

Пятьдесят третья пленарная сессия  
(Женева, 13-16 июня 2005 года)

**ДОКЛАД О РАБОТЕ НОЯБРЬСКОЙ (2004 ГОДА) СОВМЕСТНОЙ РАБОЧЕЙ  
СЕССИИ ЕЭК/ЕВРОСТАТА ПО ПЕРЕПИСЯМ ЖИЛИЩНОГО ФОНДА**

Подготовлен секретариатом ЕЭК

**Введение**

1. Совместная рабочая сессии ЕЭК-Евростата по переписям жилищного фонда состоялась 26 ноября 2004 года в Женеве. Рабочая сессия была организована в сотрудничестве с ЮНФПА, который оказал содействие участию экспертов по вопросам переписей в рабочей сессии.
2. Участие в рабочей сессии приняли представители Австралии, Австрии, Азербайджана, Албании, Армении, Беларуси, Болгарии, Боснии и Герцеговины, Бразилии, бывшей югославской Республики Македонии, Венгрии, Германии, Грузии, Дании, Ирландии, Испании, Исламской Республики Иран, Италии, Казахстана, Канады, Кыргызстана, Латвии, Литвы, Люксембурга, Мексики, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Омана, Польши, Португалии, Республики Корея, Республики Молдовы, Российской Федерации, Румынии, Сербии и Черногории, Словакии, Словении, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Таджикистана, Туркменистана, Турции, Узбекистана, Украины, Финляндии, Франции, Хорватии, Чешской Республики, Швейцарии и Швеции.

3. Европейская комиссия была представлена Евростатом. На сессии также присутствовали представители Продовольственной и сельскохозяйственной организации (ФАО), Миссии ООН по делам временной администрации в Косово (МООНК) и Статистического отдела Организации Объединенных Наций.

4. Председателем рабочей сессии был избран г-н Айдан Панч (Ирландия). Работа по второй половине дня проходила под председательством г-на Яна Мате (Соединенное Королевство).

### **Организация работы сессии**

5. Главное заседание сессии было посвящено обсуждению тем, связанных с циклом переписей жилищного фонда 2010 года, которое проводилось на основе пяти документов. Эти документы размещены на вебсайте ЕЭК ООН по следующему адресу:  
<http://www.unecce.org/stats/documents/2004.11.census2.htm>

6. Основные выводы, сделанные участниками в ходе обсуждения основных пунктов повестки дня, изложены в приложении к настоящему докладу, который был подготовлен после окончания сессии (см. приложение I).

### **Рекомендации в отношении будущей работы**

#### Структура и содержание рекомендаций

7. Участники сессии приняли решение сохранить основную часть структуры Рекомендаций по проведению переписей жилищного фонда 2000 года в регионе ЕЭК в рекомендациях 2010 года. В приложении II приводится подробное содержание новых рекомендаций, предложенное на сессии.

8. Участники сессии приняли решение о необходимости рассмотрения вопроса о классификации лиц по месту жительства в самом широком смысле (включая, например, бездомных и имеющих временное жилье). В этом отношении население может быть разбито на лиц, проживающих в традиционных жилищах, и лиц, проживающих в других типах жилищ.

9. Участники сессии также приняли решение о том, что страны должны собирать, насколько это возможно, данные о всех типах жилищ, входящих в состав их жилищного

фонда. Однако для обеспечения международной сопоставимости все страны должны как минимум представлять данные о занятых традиционных жилищах.

10. Участники сессии приняли решение о том, что в ходе пересмотра рекомендаций необходимо уделить внимание следующим вопросам:

- a. Пересмотр классификации типов строений для более четкого проведения различия между изолированными, полуизолированными домами, домами (террасированной) строчечной застройки, многоэтажными жилыми зданиями и т.д.
- b. Необходимо дополнительно изучить различие между занятыми и вакантными жилищами с учетом основных и вспомогательных мест проживания.
- c. Необходимо пересмотреть определение комнаты исходя из размера, вида использования и наличия или отсутствия окна (окон).
- d. Следует ли учитывать кухню в качестве комнаты?
- e. Доступ в жилища: это является новой темой в контексте старения населения и инвалидов, которая требует изучения на предмет целесообразности ее включения в новые рекомендации (смежные темы "количество этажей" и "наличие лифта (лифтов)").
- f. Необходимо пересмотреть существующие показатели наличия оборудования и благоустройства. В частности, к существующим категориям систем отопления необходимо добавить системы охлаждения.
- g. Необходимо рассмотреть вопросы перенаселенности и потребления жилья. В этом контексте необходимо пересмотреть существующие признаки "количество комнат" и "полезная и/или жилая площадь пола".

11. Участники сессии сделали вывод о том, что материалы, содержащиеся в текущем варианте "Принципов и рекомендаций в отношении переписей населения и жилищного фонда, первое пересмотренное издание" (Статистический отдел Организации Объединенных Наций, 1998 год), должны приниматься во внимание в ходе подготовки новых рекомендаций по проведению переписей в регионе ЕЭК, учитывая при этом, что настоящий документ также в настоящее время находится в процессе пересмотра.

### Процесс

12. Участники сессии предложили, чтобы работа над новыми рекомендациями координировалась новой Целевой группой по рекомендациям по проведению переписей жилищного фонда (руководитель: Соединенное Королевство). Секретариат ЕЭК проинформировал участников сессии о том, что он свяжется с странами-членами до 15 декабря 2004 года с целью подтверждения ими своей заинтересованности в работе данной Целевой группы.

13. Участники сессии также предложили, чтобы данная Целевая группа попросила прокомментировать результаты своей работы Руководящую группу ЕЭК по координации международной жилищной статистики, назначенную Конференцией европейских статистиков, а также Совещание группы экспертов Организации Объединенных Наций по переписям населения и жилищного фонда (которую запланировано на сентябрь 2005 года) и, если возможно, Комитет ЕЭК по населенным пунктам.

14. Участники сессии рекомендовали, чтобы работа над новыми рекомендациями по проведению переписей в регионе ЕЭК осуществлялась в рамках общего процесса подготовки к циклу переписей населения и жилищного фонда 2010 года на глобальном уровне, который также предусматривает пересмотр "Принципов и рекомендаций в отношении переписей населения и жилищного фонда". В этой связи участники отметили предложение СОООН включить вопросник по переписям жилищного фонда в систему сбора данных для Демографического ежегодника.

15. Первый проект рекомендаций должен быть подготовлен не позднее мая 2005 года, и последующая работа должна проводиться в соответствии с графиком, установленным Руководящей группой по переписям населения и жилищного фонда.

### **Утверждение доклада**

16. На заключительном заседании участники утвердили доклад рабочей сессии.

## ANNEX I

### SUMMARY OF THE MAIN CONCLUSIONS REACHED BY THE PARTICIPANTS DURING THE DISCUSSION

#### **Session 1: Topics for the 2010 round of housing censuses**

1. An important issue discussed at the work session was the definition of the dwelling stock to which information on dwellings should be referred. In fact, some countries include in the dwelling stock only occupied conventional dwellings, while others also include vacant dwellings and/or dwellings reserved for seasonal or secondary use, and this clearly affects international comparability of data on dwellings.
2. Following the discussion, the meeting proposed that countries should collect, to the extent possible, data on all dwellings types making up the housing stock. However, to ensure international comparability, all countries should at a minimum report on occupied conventional dwellings.
3. With regard to the occupancy status, it was observed that the term “occupied” dwelling (to indicate a dwelling which is the usual residence of at least one person) in some cases could create confusion, because it could be misunderstood that dwellings which are not “occupied” are vacant, while in fact they could be reserved for seasonal (vacation) or secondary use. To address this problem, some countries proposed to adopt the concept of “main” and “secondary” residence. The meeting agreed that the topic “occupancy status” should be reviewed, taking possibly into consideration the concept of main and secondary residence.
4. With regard to the type of living quarters, the meeting agreed that consideration should be given to classifying people in terms of how they are housed in the broadest sense (including for instance homeless people and those in temporary accommodation). In this respect, people can be divided into those living in conventional dwellings and those in other types of living arrangements.
5. The definition of room in terms of size, use and the presence or not of window(s) was discussed in detail, and it was agreed that the definition should be reviewed. In addition, it was noted that the issue whether the kitchen should be counted as a room or not should also be reviewed, since it appears that the 2000 census recommendations on this subject have not been followed consistently by countries.

6. The meeting observed that the issues of overcrowding and housing consumption are of increasingly relevance. In this regard, it was recommended to review the topics “Number of rooms” and “Useful and/or living floor space” which, together with the number of occupants, allow overcrowding indicators to be calculated.
7. Some countries proposed to consider “Useful and/or living floor space” as a possible core topic (in the 2000 recommendations it was a non-core topic), since this is a very important variable to calculate overcrowding indicators. However, it was observed that in some countries dwelling size is considered more in terms of number of rooms rather than floor space. Therefore, the quality of information on floor space in these countries would presumably be very low.
8. The meeting agreed that the existing indicators of equipment and amenity standards should be reviewed. For instance, the possibility to include the presence of a cooling system (in addition to the existing categories of heating) should be taken into consideration.
9. It was observed that the possession of durable goods and the availability of cars and parking spaces should not be considered among the equipment and amenities of the dwelling, since they are in fact characteristics of the household, and therefore they are dealt with in the part of the census recommendations on population topics.
10. Access to dwellings was discussed as an emerging area of increasing relevance, in particular in countries with an ageing population and in view of the increasing attention to the needs of persons with disabilities. The meeting agreed that this topic should be considered for possible inclusion in the new census recommendations, on the basis of existing related topics such as the number of floors and the presence of a lift. With regard to the lift, it was noted that this topic should be reviewed, and information should be collected on the presence of a working lift.
11. With regard to the characteristics of buildings containing dwellings, the meeting discussed in detail the classification of building type. It was noted that most countries did not follow the classification presented in the 2000 recommendations. The meeting agreed that this classification should be revised, to better distinguish detached, semi-detached, row (terraced) houses, apartment buildings and others.

#### **Structure of the 2010 recommendations on housing**

12. The meeting agreed that the essence of the structure used in the 2000 Recommendations for housing censuses should be retained for the 2010 Recommendations. The part on the

housing topics of the draft structure of the 2010 census recommendations proposed by the meeting is presented in Annex II.

### **Future work**

13. The meeting proposed that the work on the new recommendations should be coordinated by a new Task Force on Housing Census Recommendations (Leading country: United Kingdom). In January 2005 the membership of the Task Force will be finalised and the Terms of Reference will be sent out by the ECE Secretariat to the Task Force's Leader.

14. The Task Force will be expected to submit the first draft text for the new census recommendations by the end of May 2005. After review of the first draft by the Steering Group on Population and Housing Censuses, a second draft will be prepared by the Task Force by the end of August 2005, so that it could be translated in time for the discussion at the ECE-Eurostat meeting on Population and Housing Censuses tentatively planned for December 2005.

## ANNEX II

### Recommendations for the 2010 Censuses of Housing in the ECE Region

#### Detailed Table of Contents

Draft version including comments and proposals made  
at the Work Session on Housing Censuses (26 November 2004)  
NOTE: comments are in *italic*; new sections or topics are in **bold**.

#### IV. HOUSING TOPICS

##### 1. CHARACTERISTICS OF HOUSING UNITS AND OTHER LIVING QUARTERS

- 1.1 Type of living quarters (core topic)
- 1.2 Type of ownership (core topic)
- 1.3 Location of living quarters (core topic)
- 1.4 Occupancy status (core topic)
  - *Distinction between occupied and vacant dwellings to be explored further, bearing in mind main and secondary residences*
- 1.5 Type of vacancy (non-core topic)
- 1.6 Occupancy by one or more households (non-core topic)
- 1.7 Number of occupants (core topic)
- 1.8 Number of rooms (core topic)
  - *Definition of room to be reviewed in the context of dimension, use and presence or not of window(s)*
  - *Should kitchen be counted as a room?*
- 1.9 Useful and/or living floor space (non-core topic) **Should this be a core topic?**
  - *Topic to be reviewed (see above comment)*
  - *As the number of rooms, to be considered as an indicator of overcrowding.*
- 1.10 Kitchen (core topic)
- 1.11 Cooking facilities (non-core topic)
- 1.12 Water supply system (core topic)
- 1.13 Hot water (non-core topic)
- 1.14 Toilet facilities (core topic)
- 1.15 Type of sewage disposal system (non-core topic)
- 1.16 Bathing facilities (core topic)
- 1.17 Type of heating (core topic)



- **Methods of cooling to be added to the existing categories of heating?**
- *The existing indicators of equipment and amenity standards to be reviewed.*

1.18 Main type of energy used for heating (non-core topic)

1.19 Electricity (non-core topic)

1.20 Piped gas (non-core topic)

1.21 Position of dwelling in the building (non-core topic)

**1.22 Access to housing area (building, dwelling, via for example number of floors and presence of working lifts) (possible new topic)**

- *This is an emerging area in the context of an ageing population and persons with disabilities.*

## 2. CHARACTERISTICS OF BUILDINGS CONTAINING DWELLINGS

2.1 Type of building (core topic)

- *Revise classification, to better distinguish detached, semi-detached, row (terraced) houses, apartment buildings and others*

2.2 Number of floors (storeys) (non-core topic)

2.3 Number of dwellings in the building (non-core topic)

2.4 Whether building is a farm building or not (non-core topic)

2.5 Lift (non-core topic)

- *Change to working lift*

2.6 Period of construction (core topic)

2.7 Materials of which specific parts of the building are constructed (non-core topic)

2.8 State of repair (non-core topic)

-----